

Jos

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

הוא	הַיַּרְדֵּן	עַד-	וַיָּבֹאוּ	מִהַשִּׁימָה	וַיִּסְעוּ	בַּבֹּקֶר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁכְּמוּ	1
он	Jordana	до	и-дођоше	из-Ситима	и-кренуше	ујутру	Исус-Навин	и-устаде-рано	
H1931	H3383	H5704	H0935	H7851	H5265	H1242	H3091	H7925	
			וַיַּעֲבְרוּ:	טָרַם	שָׁם	וַיִּלְנוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְכָל-
			preђоше	пре-него	тамо	и-пренођише	Израиљеви	синови	и-сви
				H2962	H8033		H3478		H3605

I usta Isus ujutru rano, i kretose se od Sitima i dođose do Jordana on i svi sinovi Izrailjevi, i noćise onde a ne pređose.

וַיְהִי	מִקְצֵה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	וַיַּעֲבְרוּ	הַשָּׂטָרִים	בְּקֶרֶב	הַמַּחֲנֶה:	2
и-би	после	три	дана	и-прођоше	управитељи	кроз-средину	табора	
H1961		H7969	H3117		H7860	H7130	H4264	

A posle tri dana prođose upravitelji kroz logor,

וַיִּצְוֶה	אֶת-	הָעָם	לֵאמֹר׃	כִּדְאוֹתְכֶם	אֵת	אָרוֹן	בְּרִית-	יְהוָה	3
и-заповедише	—	народу	говорећи	кад-видите	—	ковчег	завета	Господњег	
H6680	H0853		H0559	H7200	H0853	H0727	H1285	H3068	
אֱלֹהֵיכֶם	וְהַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	נֹשְׂאֵים	אֹתוֹ	וְאֹתָם	תִּסְעוּ	מִמְקוֹמְכֶם		
Бога-вашег	и-свештенике	левите	који-носе	њega	тада-ви	крените	са-места-свог		
H0430	H3548	H3881	H5375	H0853		H5265	H4725		
	וְתִלְכְּתֶם	אֹחֲרָיו:							
	и-пођите	за-њим							H1980

i zapovediše narodu govoreći: Kad vidite kovčeg zaveta Gospoda Boga svog i sveštenike Levite gde ga nose, pođite i vi s mesta svog i idite za njim.

וְאֵךְ	רְחוֹק	יְהִי	בֵּינֵיכֶם	וּבֵינֵינוּ	כְּאַלְפִים	אֲמָה	4		
али	раздаљина	нека-буде	између-вас	и	око-две-хиљаде	лаката			
H0389	H7350	H1961	H0996	H0996	H0505				
בְּמִדָּה	אֶל-	תִּקְרְבוּ	אֵלָיו	לְמַעַן	אֲשֶׁר-	תָּדְעוּ	אֶת-	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר
по-мери	не	приближавајте-се	њему	да-бисте	—	знали	—	пут	којим
	H0408	H7126	H0413	H4616		H3045	H0853	H1870	
תִּלְכוּ	כִּי	לֹא	עֲבַרְתֶּם	בַּדֶּרֶךְ	מִתְמוּל	שְׁלֹשׁוֹם:	ס		
ћете-ићи	jer	нисте	пролазили	путем	овим-пре	никада	(одељак)		
H3212		H3808		H1870	H8543	H8032			

Ali neka bude daljine između vas i njega do dve hiljade lakata; bliže do njega ne primičite se, da biste poznali put kojim ćete ići, jer još nikada niste išli tim putem.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הָעָם	הַתִּקְדְּשׁוּ	כִּי	מָחָר	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	5
и-рече	Исус-Навин	—	народу	посветите-се	jer	сутра	ће-учинити	Господ	
H0559	H3091	H0413		H6942		H4279		H3068	
בְּקֶרְבְּכֶם	נִפְלְאוֹת:								
међу-вама	чудеса								
H7130	H6381								

I Isus reče narodu: Osveštajte se, jer će sutra učiniti Gospod čudesa među vama.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	שְׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן הַבְּרִית	6
и-рече	Исус-Навин	—	свештеницима	говорећи	подигните	—	ковчег	
H0559	H3091	H0413	H3548	H0559	H5375	H0853	H0727	

וְעָבְרוּ	לפְנֵי	הָעָם	וַיִּשְׂאוּ	אֶת-	אֲרוֹן	הַבְּרִית	וַיִּלְכוּ	לפְנֵי	הָעָם:
и-пређите	пред	народом	и-подигнуше	—	ковчег	завета	и-пођоше	пред	народом
H6440	H6440		H5375	H0853	H0727	H1285	H3212	H6440	H6440

ס
(одељак)

Potom reče Isus sveštenicima govoreći: Uzmite kovčeg zavetni i idite pred narodom. I uzeše kovčeg zavetni i pođoše pred narodom.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶחָל	נִדְלָךְ	7
и-рече	Господ	—	Исусу-Навину	данас	овог-дана	почињем	да-те-узвишујем	
H0559	H3068	H0413	H3091	H3117	H2088		H1431	

בְּעֵינַי	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יֵדְעוּן	כִּי	כַּאֲשֶׁר	הָיִיתִי	עִם-	מֹשֶׁה	אֶהְיֶה
у-очима	свек	Израиља	да	познају	да	као-што	сам-био	са	Мојсијем	бићу
H3605	H3478	H3045		H1961	H4872	H1961			H1961	H1961

עִמָּךְ:
с-тобом

A Gospod reče Isusu: Danas te počinjem uzvišavati pred svim Izrailjem da poznaju da ću i s tobom biti kao što sam bio s Mojsijem.

וְאֵתָה	תְּצַוָּה	אֶת-	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אֲרוֹן-	הַבְּרִית	לֵאמֹר	כְּבָאֲכֶם	8
а-ти	заповеди	—	свештеницима	који-носе	ковчег	завета	говорећи	кад-дођете	
	H6680	H0853	H3548	H5375	H0727	H1285	H0559	H0935	

עַד-	קֶצֶה	בְּיַ	תִּירְדֵן	בִּירְדֵן	תַּעֲמְדוּ:	פ
до	обале	вони	јорданских	у-Јордану	станите	(одељак)
H5704	H4325	H3383	H3383	H5975		

Zato ti zapovedi sveštenicima koji nose kovčeg zavetni, i reci: Kad dođete na kraj vode Jordana, stanite u Jordanu.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	נָשׂוּ	הִנֵּה	וְשִׁמְעוּ	אֶת-	9
и-рече	Исус-Навин	—	синовима	Израиљевим	приступите	овамо	и-чујте	—	
H0559	H3091	H0413	H2063	H3478	H5066	H2008	H8085	H0853	

דְּבָרַי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:
речи	Господње	Бога-вашег
H1697	H3068	H0430

I reče Isus sinovima Izrailjevim: Pristupite ovamo, i чујте речи Господа Бога свог.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	בְּזֹאת	תִּדְעוּן	כִּי	אֵל	חַי	בְּקִרְבְּכֶם	10
и-рече	Исус-Навин	по-овоме	ћете-познати	да	Бог	живи	међу-вама-је	
H0559	H3091	H2063	H3045	H0410	H0410	H0410	H7130	

וְהַחַוִּי	וְהַחֶרֶשׁ	יֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	אֶת-	הַכְּנַעֲנִי	וְאֵת-	הַחֲתִי	וְאֵת-
и	и-да-ће-протерати	заиста-протерати	испред-вас	—	Хананејце	и	Хетејце	и
H3423	H3423	H6440	H0853	H0853	H0853	H0853	H2850	H0853

וְהַיְבוּסִי:	וְהָאֲמֹרִי	הַגֵּרְגָשִׁי	וְאֵת-	הַפְּרִזִּי	וְאֵת-	הַחֲוִי
и-Јевусејце	и-Аморејце	Гергесејце	и	Ферезејце	и	Хевејце
H2983	H0567	H1622	H0853	H6522	H0853	H2340

Po tom reče Isus: Po ovom ćete poznati da je Bog živi posred vas, i da će zaista odagnati ispred vas Hananeje i Heteje i Jeveje i Ferezeje i Gergeseje i Jevuseje:

הנה	אָרוֹן	הַבְּרִית	אָרוֹן	כָּל־	הָאָרֶץ	עָבַר	לְפָנֵיכֶם	בִּיַּרְדֵּן:	11
evo	kovčeg	zaveta	Gospoda	sve	zemlje	prelazi	pred-vasma	y-Jordan	
H2009	H0727	H1285	H0136	H3605	H0776		H6440	H3383	

Evo, kovčeg zaveta Gospoda svoj zemlji poći će pred vama preko Jordana.

וְעַתָּה	קָחוּ	לָכֶם	שְׁנֵי	עָשָׂר	אִישׁ	מִשְׁבֵּטֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	12
stoga-sada	izaberite	sebi	dvanaest	—	људи	od-plemena	Израиљевиx	по-једног	
H6258	H3947		H8147	H6240	H0376	H7626	H3478	H0376	
אָחָד	אִישׁ־	אָחָד	לְשֵׁבֶט:						
човека	по-једног	човека	од-племена						
H0259	H0376	H0259	H7626						

Zato sada izaberite dvanaest ljudi iz plemena Izrailjevih, po jednog čoveka iz svakog plemena.

וְהָיָה	כְּנוּחַ	כַּפּוֹת	רַגְלֵי	הַכֹּהֲנִים	נְשָׂאֵי	אָרוֹן	יְהוָה	אָרוֹן	13
и-биће	кад-стану	стопала	ногу	свештеника	који-носе	ковчег	Господњи	Господа	
H1961	H5117	H3709	H7272	H3548	H5375	H0727	H3068	H0136	
כָּל־	הָאָרֶץ	בְּמֵי	תִּירְדֵן	מֵי	תִּירְדֵן	יַבְרָתוֹן	תְּמִים	תִּירְדִים	
све	земље	y-водама	јорданским	воде	јорданске	пресушиће	воде	које-теку	
H3605	H0776	H4325	H3383	H4325	H3383	H3772	H4325	H3381	
		גַּד	אָחָד:						
		као-насип	један						
		H5067	H0259						

I čim sveštenici, noseći kovčeg zaveta Gospoda Gospoda svoj zemlji, stanu nogama svojim u vodi jordanskoj, voda će se u Jordanu rastvoriti, te će voda koja teče odozgo stati u gomilu.

וַיְהִי	בְּנוֹעַ	הָעָם	מֵאַהֲלֵיהֶם	לְעָבַר	אֶת־	תִּירְדֵן	וְהַכֹּהֲנִים	14
и-би	кад-крену	народ	из-шатора-својих	да-пређе	—	Јордан	и-свештеници	
H1961	H5265		H0168		H0853	H3383	H3548	
נְשָׂאֵי	הָאָרוֹן	הַבְּרִית	לְפָנֵי	הָעָם:				
који-носе	ковчег	завета	пред	народом				
H5375	H0727	H1285	H6440					

I kad se podiže narod iz šatora svojih da pređe preko Jordana, i sveštenici ponesoše kovčeg zavetni pred narodom,

וּכְבוֹא	נְשָׂאֵי	הָאָרוֹן	עַד־	תִּירְדֵן	וְרַגְלֵי	הַכֹּהֲנִים	נְשָׂאֵי	הָאָרוֹן	15
и-кад-дођоше	носачи	ковчега	до	Јордана	и-ноге	свештеника	који-носе	ковчег	
H0935	H5375	H0727	H5704	H3383	H7272	H3548	H5375	H0727	
נִטְבְּלוּ	בַקֶּצֶה	תְּמִים	וּתִירְדֵן	מֵלֵא	עַל־	כָּל־	גְּדוֹתָיו	כָּל־	
загазише	y-крај	воде	a-Јордан	био-је-пун	преко	свих	обала-својих	дане	
H2881	H4325	H3383	H3383	H4390	H3605	H1415	H3605	H3117	

קָצִיר:
жетва

i kad oni što su nosili kovčeg dođoše do Jordana, i sveštenici noseći kovčeg okvasiše noge svoje na kraju vode (jer je Jordan pun preko bregova svojih za sve vreme žetve),

מָאֵד	הַרְחֵק	אֶחָד	גַּר-	קָמוּ	מִלְמַעְלָה	הַיְרֵדִים	הַמַּיִם	וַיַּעֲמֵדוּ	16
veoma	daleko	jedan	kao-nasip	i-podigli-su-se	odozgo	koje-teku	vođe	stadoše	
H3966	H7368	H0259	H5067		H4605	H3381	H4325	H5975	

יָם	עַל	וְהַיְרֵדִים	צָרְתָן	מִצְד	אֲשֶׁר	הָעִיר	(מֵאָדָם)	[בָּאָדָם]
moru	prema	a-one-koje-teku	Цартана	близу	који-је	града	Адама	код
H3220		H3381	H6891	H6654			H0121	H0121

יְרִיחוֹ:	נֹגַד	עָבְרוּ	וְהָעָם	נִכְרְתוּ	תָּמוּ	הַמֶּלֶח	יָם-	הָעֲרֵבָה
Jerихону	prema	preђе	i-narod	presušiše	sasvim	Slanom	moru	равничарском
H3405	H5048			H3772	H8552	H4417	H3220	H6160

zaustavi se voda što je tekla odozgo, i stade u jednu gomilu vrlo nadaleko, kod grada Adama, koji je kraj Zaretana; a što je teklo dole u more kraj polja, more slano, oteče sasvim; i narod prelažaše prema Jerihonu.

הַיְרֵדִין	בְּתוֹד	בְּחֲרָבָה	יְהוָה	בְּרִית-	הָאָרוֹן	נָשְׂאֵי	הַכַּהֲנִים	וַיַּעֲמֵדוּ	17
Jordana	usred	na-suvom	Господњег	завета	ковчег	који-носе	свештеници	и-стајашу	
H3383	H8432	H2724	H3068	H1285	H0727	H5375	H3548	H5975	

הַגּוֹי	כָּל-	תָּמוּ	אֲשֶׁר-	עַד	בְּחֲרָבָה	עָבְרִים	יִשְׂרָאֵל	וְכָל-	הַגּוֹ
народ	sav	ne-završi	—	док	по-сувом	прелазећи	Израиль	и-sav	чврсто
	H3605	H8552		H5704	H2724		H3478	H3605	

הַיְרֵדִין:	אֶת-	לְעָבֵר
Jordana	—	прелаз
H3383	H0853	

A sveštenici koji su nosili kovčeg zaveta Gospodnjeg stajahu na suvom usred Jordana bez straha, a sav Izrailj iđаше po suvom, dokle sav narod ne pređe preko Jordana.